

**No. 41201**

---

**Israel  
and  
Uruguay**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Oriental Republic of Uruguay for the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Jerusalem, 30 March 1998**

**Entry into force:** *7 October 2004 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 19 April 2005*

---

**Israël  
et  
Uruguay**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay concernant la promotion et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Jérusalem, 30 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *7 octobre 2004 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 19 avril 2005*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF  
URUGUAY FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION  
OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Oriental Republic of Uruguay (hereinafter: the "Contracting Parties");

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries;

Intending to create favourable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party; and

Recognizing that the reciprocal promotion and protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, including, but not limited to:

(a), movable and immovable property, as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset;

(b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies;

(c) claims to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;

(d) rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;

(e) business concessions conferred by law, by administrative decisions, or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.

3. The term "investor" shall comprise:

(a) natural persons who are nationals or permanent residents of the Contracting Party concerned who are not also nationals of the other Contracting Party; or

(b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Contracting Party concerned.

4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to: dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.

5. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of that Contracting Party including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with the international law.

6. The term "freely usable currency" shall mean a currency that the International Monetary Fund determines, from time to time, as a freely usable currency in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund and Amendments thereto.

*Article 2. Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its law, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall, subject to and in accordance with its laws and regulations, and procedures and practice thereunder, consider favourably questions concerning entry, stay, work and movement in its territory of nationals of the other Contracting Party who carry out activities connected with the investments as defined in this Agreement, and of the members of their families forming part of their household.

*Article 3. Most Favoured Nation and National Treatment*

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

3. The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;

(b) existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party.

*Article 4. Expropriation*

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party, on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable rate provided by law by that Contracting Party until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

*Article 5. Compensation for Losses*

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party any treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be made without delay, and shall be freely transferable in a freely usable currency.

*Article 6. Repatriation of Investments and Returns*

Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party the rights to unrestricted transfer of their investments and returns in accordance with the following terms:

1. Transfers shall be effected without delay in the freely usable currency in which the capital was originally invested or in any other freely usable currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned: provided that the investor has complied with all his fiscal obligations and that the repatriation is in accordance with the exchange regulations established by the Contracting Party in whose territory the investment was made.

2. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that such modifications shall not adversely affect the rights to repatriate investments and returns, as were in force at the time the investment was made.

3. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

*Article 7. Settlement of Investment Between a Contracting Party and an Investor*

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment made in the territory of the latter shall be subject to amicable negotiations between the parties to the dispute.

2. If any such dispute cannot thus be settled within a period of six (6) months from notification of the dispute, the investor shall be entitled to submit the dispute either to:

(a) a court of competent jurisdiction of the Contracting party in whose territory the investment was made; or

(b) international arbitration, in accordance with Paragraph 3 of this Article.

The choice of one or the other of the above mentioned procedures by an investor shall be final, unless the parties to the dispute agree otherwise.

3. In case of an international arbitration the dispute shall be submitted, at the investor's choice, to:

(a) the International Centre for the Settlement of Investments Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States, opened for signature in Washington, D.C. on March 18, 1965; until the provisions of the said Convention are ratified by the Oriental Republic of Uruguay, the dispute may be submitted to arbitration under the regulations of the ICSID Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings; or

(b) an international ad hoc arbitral tribunal, which shall be established in accordance with the principles outlined in Article 8 of this Agreement.

4. The Contracting Parties hereby consent to the submission of any investment dispute for settlement by binding arbitration in accordance with the choice of the investor under the provisions of this Article.

5. The arbitral tribunal shall decide a dispute in accordance with such rules of law as may be agreed by the Parties. In the absence of such agreement, the tribunal shall apply the law of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of laws, and such rules of international law as may be applicable.

6. All arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute.

7. All sums received or payable as a result of a settlement shall be freely transferable in a freely usable currency.

*Article 8. Disputes Between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in Paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague (hereinafter; the "PCA") to make any necessary appointments. If the Secretary General of the PCA is a national of either Contracting party or is otherwise prevented from discharging the said function, then the Deputy Secretary General of the PCA who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

#### *Article 9. Subrogation*

If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity contract in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

#### *Article 10. Application of Other Rules*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of one Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

*Article 11. Application of the Agreement*

The provisions of this Agreement shall apply to all investments whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any claim or dispute which arose before its entry into force.

*Article 12. Entry into Force*

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel of the completion of its internal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

*Article 13. Duration and Termination*

This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten (10) years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Jerusalem on the 30th day of the month of March, 1998, which corresponds to the 3rd day of the month of Nissan, 5758, in two original copies in the Hebrew, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of differences in interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay:

DIDIER OPERTI

PROTOCOL

On the signing of the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Oriental Republic of Uruguay, for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments; and

Taking into consideration the provisions of Article 6 of the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments entered into by the Government of the State of Israel with the Governments of Poland, Hungary and Romania in 1991;

The Parties have agreed on the following provisions, which constitute an integral part of the Agreement:

The provisions of Article 3 of the Agreement for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments shall not be construed so as to oblige the State of Israel to extend to investors of the Oriental Republic of Uruguay the benefits of any treatment, preference resulting from the definitions of "investment" or "reinvestment" and the provisions of Article 6 contained in the Agreements for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments entered into by the Government of the State of Israel with the Governments of Poland, Hungary and Romania in 1991.

The Government of the State of Israel shall notify the Government of the Oriental Republic of Uruguay without delay, in the event the Agreements are appropriately modified so as to render this Annex unnecessary. Upon such notification this Annex shall become null and void.

Done in Jerusalem on the 30th day of the month of March, 1998, which corresponds to the 3rd day of the month of Nissan, 5758, in two original copies in the Hebrew, Spanish and English languages, being equally authentic.

In case of differences of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel :

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay :

DIDIER OPERTI



פרוטוקול

עם חתימת ההסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה המזרחית של אורוגוואי לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן,

וכן,

תוך התחשבות בהוראות סעיף 6 להסכם בדבר קידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן שממשלת ישראל התקשרה בו עם ממשלות פולין, הונגריה ורומניה ב-1991;

הסכימו הצדדים על ההוראות הבאות, אשר תהוינה חלק בלתי נפרד מההסכם.

הוראות סעיף 3 להסכם בדבר קידום השקעות והגנה הדדית עליהן לא תתפרשנה כמחייבות את מדינת ישראל להעניק למשקיעי הרפובליקה המזרחית של אורוגוואי את ההטבות שבכל יחס, העדפה הנובעת מהגדרות "השקעה" או "השקעה מחדש" והוראות סעיף 6 הכלולות בהסכמים בדבר קידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן שממשלת מדינת ישראל התקשרה בהם עם ממשלות פולין, הונגריה ורומניה ב-1991.

ממשלת מדינת ישראל תודיע לממשלת הרפובליקה המזרחית של אורוגוואי בלי דיחוי במקרה שההסכמים זשוגו כהתאם, כך שנספח זה יהפוך לבלתי נחוץ. עם הודעה כאמור יהפוך נספח זה לכטל ומכוטל.

נעשה ב ירושלים ביום 2 ב-10/10/1998  
כתשנ"ח, שהוא יום 30 ב-02/10/1998  
עותקי מקור בשפות עברית, ספרדית ואנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה.

במקרה של הבדלי פרשנויות יכריע הנוסח האנגלי.

כשם ממשלת הרפובליקה  
המזרחית של אורוגוואי

כשם ממשלת מדינת  
ישראל

סעיף 13  
משך ההסכם וסירמו

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר (10) שנים. לאחר מכן ימשיך להיות בתוקף עד תום שנים עשר חודשים מן התאריך שבו ימסור צד מתקשר הודעה בכתב על סיום לצד האחר. בזיקה להשקעות שנעשו בעוד ההסכם הנוכחי בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן לגבי השקעות כאמור לתקופה של עשר (10) שנים אחרי תאריך הסיום, וכלי לפגוע בהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

ולראיה חתמו החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש על-ידי ממשלתו, לחתום על הסכם זה.

נעשה ב ירושלים ביום 2 ב-100  
התשנ"ח, שהוא יום 30 ב-1998, בשני עותקי מקור  
בשפות ספרדית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.  
במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת הרפובליקה  
המזרחית של אורוגוואי

  
בשם ממשלת מדינת

סעיף 9  
החלפה (סוברוגציה)

ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי שניתן בהקשר להשקעה בשטח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:

(א) בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי חוק או עסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופר; וכן

(ב) בזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה כמו הצד המשופר, וייטול על עצמו את ההתחייבויות הקשורות להשקעה.

סעיף 10  
החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על פי המשפט הכינלאומי הקיימות בהוזה או שתיקבענה בעתיד בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם הנוכחי מכילות כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ליחס נוח יותר מהניתן לפי הוראות ההסכם הנוכחי, יגברו הכללים האמורים על ההסכם הנוכחי, במידה שהם נוחים יותר.

סעיף 11  
החלת ההסכם

הוראות הסכם זה יחולו על כל ההשקעות, בין אם נעשו לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה או לאחר מכן, אך לא יחולו על כל תביעה או סכסוך שהתעוררו לפני כניסתו לתוקף.

סעיף 12  
כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על השלמת ההליכים הפנימיים שלו הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

- ב. בית דין בינלאומי לבוררות אד-הוק אשר יוקם בהתאם לעקרונות המפורטים בסעיף 8 להסכם זה.
4. הצדדים המתקשרים מסכימים בזה להבאת כל סכסוך ליישוב בוררות מחייבת בהתאם לבחירת המשקיע לפי הוראות סעיף זה.
  5. בית הדין לבוררות יכריע בסכסוך בהתאם לכללי חוק ככל שיוסכמו בין הצדדים. בהעדר הסכמה כאמור, יחיל בית הדין לבוררות את הדין של הצד המתקשר המעורב בסכסוך, לרבות כללי ברירת הדין שלו, וכללי המשפט הבינלאומי ככל שיהיו בני החלה.
  6. כל פסקי הבוררות יהיו סופיים ויחייבו את הצדדים לסכסוך.
  7. כל הסכומים שהתקבלו או החייבים בתשלום כתוצאה מהסדר יהיו ניתנים להעברה חופשית במטבע הניתן לשימוש חופשי.

#### סעיף 8

#### סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישם, במידת האפשר, בצינורות הדיפלומטיים, אשר יכולים לכלול, אם שני הצדדים רוצים בכך, הפנייה לוועדה דו צדדית המורכבת מנציג שני הצדדים המתקשרים.
2. אם לא ניתן ליישם בדרך זו סכסוך בין הצדדים המתקשרים בתוך שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יובא בפני בית דין לבוררות על פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.
3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה: בתוך חודשיים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזרח מדינה שלישית, אשר כהסכמתם של הצדדים המתקשרים, ימונה ליושב ראש בית הדין. היושב ראש ימונה בתוך חודשיים מתאריך מינויים של שני החברים האחרים.
4. אם בתוך פרקי הזמן המפורטים בס"ק 3 לסעיף זה, לא נעשו המינויים הדרושים, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את המזכיר הכללי של בית הדין הקבוע לבוררות בהאג (להלן: "בק"ב) לבצע כל מינוי דרוש. אם המזכיר הכללי הוא אזרח של צד מתקשר, או מנוע מלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן סגן המזכיר הכללי שאינו אזרח של צד מתקשר לבצע את המינויים הדרושים.
5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטתו ברוב קולות. החלטה כאמור תחייב את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא בהוצאות עבור נציגו הוא בבית הדין ועבור ייצוגו בהליכי הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בעלויות היו"ר ובשאר העלויות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי הדין.

סעיף 6  
החזרת השקעות ותשואות

כל צד מתקשר, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר את הזכויות להעברה הבלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם בהתאם לתנאים הבאים:

1. העברות תתבצענה בלא דיחוי במטבע הניתן לשימוש חופשי שבו הושקע ההון תחילה, או בכל מטבע אחר הניתן לשימוש חופשי המוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר; כתנאי שהמשקיע מילא אחר כל התחייבויותיו הפיסקליות ושהחזרה היא בהתאם לתקנות החליפין שנקבעו על ידי הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשתה ההשקעה.
2. במקרה שחל שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר אחד, אותו צד מתקשר מבטיח שלשינויים כאמור לא תהיה השפעה שלילית על הזכויות ולהחזיר השקעות ותשואות, כפי שהיו בתוקף במועד ביצוע ההשקעה.
3. אם לא הסכים המשקיע אחרת, התבצענה ההעברות בשער החליפין בר ההחלה כתאריך ההעברה בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף.

סעיף 7  
יישוב סכסוכי השקעות בין צד מתקשר לבין משקיע

1. כל סכסוך העשוי להתעורר בין משקיע של צד מתקשר לבין הצד המתקשר האחר בקשר להשקעה שנעשתה בשטח ארצו של האחרון יהיה כפוף למו"מ בין הצדדים לסכסוך.
2. אם לא ניתן ליישב כן סכסוך בין משקיע של צד מתקשר לבין הצד המתקשר האחר בתוך פרק זמן של שישה (6) חודשים, יהיה המשקיע זכאי להביא את הסכסוך בפני כל אחד מהגופים הבאים לפי בחירתו של המשקיע הנוגע בדבר:
  - א. בית משפט של סמכות שיפוט מוסמכת של הצד המתקשר אשר בשטח ארצו נעשתה ההשקעה; או
  - ב. בוררות בינלאומית, בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה.בחירה כנוהלה אחד או באחר מבין הנ"ל על ידי משקיע תהיה סופית, אלא אם כן הצדדים לסכסוך מסכימים אחרת.
3. במקרה של בוררות בינלאומית יובא הסכסוך, לפי בחירת המשקיע, בפני:
  - א. המרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (ICSID), ביחס להוראות כנות ההחלה של האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות, נפתחה לחתימה בווישינגטון הבירה כ-18 במארס 1965; עד שהוראות האמנה הנ"ל תאושרנה על ידי הרפובליקה המזרחית של אורוגוואי, ניתן להביא את הסכסוך לבוררות לפי תקנות המתקן הנוסף של ICSID למינהל הליכי פירוס, בוררות ובידור עובדות; או

2. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג כשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעים מכל מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.
3. הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזה הניתן למשקיעים של צד מתקשר או של מדינה שלישית לא יתפרשו כמחייבות צד מתקשר להעניק גם למשקיעי הצד האחר את היתרון שביחס, העדפה או זכות-יתר הנובעים:
- (א) מכל הסכם או הסדר בינלאומי הקשור כולו או בעיקרו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;
- (ב) מכל איגוד מכס קיים או עתיד, הסכם בדבר אזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו.

#### סעיף 4 הפקעה

השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא יולאמו, יופקעו או יועמדו בפני אמצעים שתוצאותיהם כמוהן כהלאמה או הפקעה (להלן "הפקעה"), בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אלא למטרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, בהתאם לחוקים ולתקנות של אותו צד מתקשר, על-בסיס של אי-אפליה, וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני שדבר ההפקעה התלויה ועומדת נודע לציבור, הכול לפי המועד המוקדם ביותר, הוא יכלול ריבית בשיעור כר ההחלה לפי הוראות החוק של אותו צד מתקשר עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה בר-מימוש באורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי. למשקיעים הנפגעים תהיה הזכות, לפי דין הצד המתקשר המכצע את ההפקעה, לביקורת מהירה, על-ידי רשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר, לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

#### סעיף 5 פיצוי עכור הפסדים

משקיעים של צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאים בהפסדים בגלל מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת בשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהצד המתקשר האחרון מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, בנוגע להחזר שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך יתבצעו כלי דיחוי וניתן יהיה לעבירם באורח חופשי כמטבע הניתן לשימוש חופשי.

3. המונח "משקיע" יכלול:
- (א) בני-אדם טבעיים שהם אזרחים או תושבי קבע של הצד המתקשר הנוגע בדבר, שאינם גם אזרחים של הצד המתקשר האחר; או
  - (ב) חברות לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגרות או מוקמות כהתאם לדיני הצד המתקשר הנוגע בדבר.
4. המונח "תשואות" יכלול את הסכום הצומח מהשקעה, כולל, אך בלי להגביל; דיבידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים.
5. המונח "שטח ארץ" יהיה פירושו, בזיקה לכל צד מתקשר, שטח ארצו של אותו צד מתקשר, לרבות הים הטריטוריאלי, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליו יש לצד המתקשר זכויות ריכוניות או סמכות שיפוט כהתאם למשפט הבינלאומי.
6. המונח "מטבע הניתן לשימוש חופשי" יהיה פירושו מטבע שקרן המטבע הבינלאומית קובעת, מעת לעת, כמטבע הניתן לשימוש חופשי כהתאם לסעיפי הסכם קרן המטבע הבינלאומית והתיקונים להם.

## סעיף 2

### קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, כשטח ארצו, יעודד וייצר תנאים נוחים להשקעות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, ובכפוף לדיניו, יתיר השקעות כאמור.
2. השקעות של משקיעי כל צד מתקשר יזכו ליחס הוגן וצודק וייהנו מהגנה ומביטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום בדרך כשלהי, באמצעים כלתי-סבירים או מפלים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן או להוציאן מרשותם בשטח ארצו.
3. כל צד מתקשר, בכפוף ובהתאם לחוקיו ולתקנותיו ולנהלים ולנוהג שלפיהם, ישקול בחיוב שאלות הנוגעות לכניסה, שהות, עבודה ותנועה בשטח ארצו של אזרחי הצד המתקשר האחר המבצעים פעילויות הקשורות להשקעות כהגדרתן בהסכם זה ושל בני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם.

## סעיף 3

### יחס של אומה מועדפת ביותר ויחס לאומי

1. צד מתקשר לא ינהג בשטח ארצו, כלפי השקעות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או לתשואות של משקיעיו שלו, או להשקעות או לתשואות של משקיעים ממדינה שלישית.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה המזרחית של אורוגוואי (להלן "הצדדים המתקשרים");

בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של שתי הארצות;

מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי המשקיעים של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר; וכן

בהכירן בכך שקידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס ההסכם הנוכחי יתרום להמרצת יוזמות עסקיות פרטיות ויקדם את היחסים הכלכליים בין שני הצדדים המקשרים,

הסכימו לאמור:

#### סעיף 1 הגדרות

למטרות ההסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושמים בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, רכוללים, אך בלי להגביל:
  - (א) מטלטלין ומקרקעין, וכן כל זכות אחרת כלפי חפצא, בזיקה לנכס מכל סוג;
  - (ב) זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטרסים בחברות;
  - (ג) תביעות על כסף, מוניטין ונכסים אחרים, ועל כל פעולה בעלת ערך כלכלי;
  - (ד) זכויות בתחום הקניין הרוחני, התהליכים הטכניים והידע הטכני;
  - (ה) זיכיונות עסקיים המוענקים על פי חוק, לפי החלטות מינהליות או לפי חוזה, לרכות זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.
2. שינוי בצורת ההשקעה או השקעה מחדש בנכסים אלה, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשית ההשקעה, לא ישפיע על טיבן כהשקעות כמשמעותו בהסכם זה.



הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת הרפובליקה המזרחית של אורוגוואי

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY  
PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCAS DE  
INVERSIONES

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay (en adelante: las "Partes Contratantes"),

CON EL DESEO de intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países,

CON EL PROPOSITO de crear condiciones favorables para mayores inversiones por parte de inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, y

RECONOCIENDO que la promoción y la protección recíproca de inversiones basadas en este Acuerdo contribuirán al estímulo de la iniciativa económica individual y favorecerán la expansión de las relaciones económicas entre ambas Partes Contratantes.

Han acordado lo siguiente:

## **Artículo 1**

### **Definiciones**

A los efectos del presente Acuerdo:

1. El término "inversión" designa, todo tipo de activo invertido de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la inversión, incluyendo, aunque no exclusivamente,

a. la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como cualquier otro derecho real, respecto de todo tipo de activos;

b. derechos derivados de acciones, bonos y otros tipos de participación en sociedades;

c. derechos a sumas de dinero, valor llave y otros activos y a cualquier prestación que tenga un valor económico;

d. derechos en el ámbito de la propiedad intelectual, procedimientos técnicos y "know-how",

e. concesiones económicas conferidas por ley, por acto administrativo o por contrato, incluyendo las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

2. Ninguna modificación en la forma en la cual se inviertan o reinviertan los activos, de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la inversión, afectará su calidad de inversión conforme al presente Acuerdo.

3. El término "inversor" designa:

a. a las personas físicas que sean nacionales o residentes permanentes de la Parte Contratante interesada, y que no sean a su vez nacionales de la otra Parte Contratante; o

b. a las sociedades incluyendo empresas, firmas o asociaciones con personalidad jurídica o constituidas de conformidad con la legislación de la Parte Contratante interesada.

4. El término "rentas" designa el monto producido por una inversión incluyendo, pero no limitado a: dividendos, utilidades, sumas provenientes del pago total o parcial de la liquidación de una inversión, intereses, ganancias de capital, regalías u honorarios.

5. El término "territorio" significa con respecto a cada Parte Contratante, el territorio de esa Parte Contratante, incluyendo el mar territorial y la zona de uso económico exclusivo así como también la plataforma continental sobre las cuales esa Parte Contratante ejerce derechos soberanos o jurisdicción, de conformidad con el derecho internacional.

6. El término "moneda de uso corriente" significa una moneda que el Fondo Monetario Internacional designa, en forma periódica, como moneda de uso corriente, de conformidad con el Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional y sus enmiendas.

## **Artículo 2**

### **Promoción y Protección de Inversiones**

1. Cada Parte Contratante promoverá y creará, en su territorio, condiciones favorables para las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante y, conforme a su ordenamiento jurídico, admitirá dichas inversiones.

2. Las inversiones que realicen los inversores de cada Parte Contratante recibirán un tratamiento justo y equitativo y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes de modo

alguno dificultará mediante medidas irrazonables o discriminatorias la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición en su territorio de las inversiones de los inversores de la otra Parte Contratante.

3. Cada Parte Contratante, sujeta y de conformidad con sus leyes y reglamentos y procedimientos y prácticas administrativas, considerará favorablemente asuntos concernientes a la entrada, permanencia, trabajo y movilidad en su territorio de nacionales de la otra Parte Contratante que realicen actividades vinculadas con inversiones, según fueron definidas por este Acuerdo, y de los miembros de su familia que formen parte de su hogar.

### **Artículo 3**

#### **Tratamiento Nacional y de Nación más favorecida**

1. Ninguna de las Partes Contratantes someterá, en su territorio, a las inversiones o rentas de los inversores de la otra Parte Contratante a un tratamiento menos favorable que el otorgado a las inversiones o rentas de sus propios inversores o a las inversiones o rentas de inversores de terceros Estados.

2. Ninguna de las Partes Contratantes someterá, en su territorio, a los inversores de la otra Parte Contratante, con respecto a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, a un tratamiento menos favorable que el otorgado a sus propios inversores o a inversiones de terceros Estados.

3. Las disposiciones del presente Acuerdo relativas al otorgamiento de un tratamiento no menos favorable que el acordado a los inversores de cualquiera de las Partes Contratantes o a los inversores de un tercer Estado, no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de:

a. cualquier Acuerdo o arreglo internacional relativo total o principalmente a impuestos, o cualquier legislación interna relativa total o principalmente a impuestos;

b. cualquier Acuerdo existente o futuro de unión aduanera, zona de libre comercio o un acuerdo internacional similar en el cual alguna de las Partes Contratantes sea o pueda ser parte.

**Artículo 4**

**Expropiación**

Las inversiones de inversores de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas ni sujetas a medidas que tengan efecto equivalente al de nacionalización o expropiación (en adelante: "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, salvo por razones de utilidad pública relacionadas con las necesidades internas de esa Parte Contratante, de conformidad con las leyes y reglamentos de esa Parte Contratante, sobre una base no discriminatoria y contra compensación inmediata, adecuada y efectiva. Dicha compensación corresponderá al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la expropiación inminente se hiciera pública, lo que ocurra primero, comprenderá intereses hasta la fecha de pago, a la tasa aplicable estipulada por la legislación de esa Parte Contratante será pagada sin demora y será efectivamente realizable y libremente transferible. Los inversores afectados tendrán derecho, en virtud de la legislación de la Parte Contratante que hace la expropiación, a una inmediata revisión, por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de esa Parte Contratante, de su caso y de la valuación de su inversión, de conformidad con los principios establecidos en este párrafo.

**Artículo 5**

**Compensación por Pérdidas**

Los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufrieran pérdidas debido a guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección, motín, u otro evento similar en el territorio de esta última Parte Contratante, recibirán de ésta, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado por ésta a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado. Los pagos resultantes serán efectuados sin demora y serán libremente transferibles en moneda de uso corriente.

## Artículo 6

### Repatriación de Inversiones y Rentas

Cada Parte Contratante, respecto de las inversiones, garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta de sus inversiones y rentas, conforme a lo siguiente:

1. Las transferencias se efectuarán sin demora en la moneda de uso corriente en la cual se invirtió originalmente el capital o en cualquier otra moneda de uso corriente acordada entre el inversor y la Parte Contratante interesada, siempre que el inversor haya cumplido con todas sus obligaciones fiscales y que la repatriación se ajuste a las reglamentaciones cambiarias establecidas por la Parte Contratante en cuyo territorio se efectuó la inversión.
2. En caso que se modifiquen las reglamentaciones cambiarias de una Parte Contratante, esa Parte Contratante garantiza que dichas modificaciones no perjudicarán los derechos de repatriar las inversiones y rentas que tenían vigencia en el momento en que se efectuó la inversión.
3. Salvo acuerdo en contrario por el inversor, las transferencias se efectuarán a la tasa de cambio aplicable en la fecha de la transferencia conforme a las reglamentaciones cambiarias en vigor.

## Artículo 7

### Solución de Controversias entre un inversor y una Parte Contratante

1. Toda controversia que surja entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante relativa a una inversión efectuada en el territorio de esta última, será objeto de negociaciones amistosas entre las partes en controversia.
2. Si la controversia no hubiera podido ser así solucionada en el término de seis meses a partir de su notificación, el inversor podrá someter la controversia a:
  - a. los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión; o
  - b. arbitraje internacional conforme a las disposiciones del párrafo 3 de este Artículo.

La elección por parte del inversor de uno u otro de los procedimientos antes mencionados será final, salvo que las partes en la controversia lo acuerden de otro modo.

3. En caso de arbitraje internacional, la controversia será sometida a elección del inversor, a:

a. el Centro Internacional de Arreglo de Controversias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por la "Convención sobre Arreglo de Controversias Relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierta a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965; hasta que la citada Convención sea ratificada por la República Oriental del Uruguay, la controversia podrá ser sometida a arbitraje bajo las normas del Mecanismo Complementario del CIADI para la Administración de Conciliación, Arbitraje y Procedimientos de Decisión; o

b. un tribunal de arbitraje creado para cada caso, que será establecido de conformidad con los principios enunciados en el Artículo 8 de este Acuerdo.

4. Cada Parte Contratante consiente por el presente, el sometimiento de cualquier controversia sobre inversiones, para su solución, al arbitraje obligatorio, conforme a la elección ejercida por el inversor de acuerdo a lo dispuesto por este Artículo.

5. El Tribunal Arbitral dirimirá una controversia de conformidad con aquellas reglas de derecho que hayan sido convenidas por las partes. En ausencia de acuerdo, el Tribunal aplicará la legislación de la Parte Contratante involucrada en la controversia, incluyendo sus normas referentes a conflictos de leyes y aquellas normas de derecho internacional que sean aplicables.

6. La sentencia arbitral será definitiva y obligatoria para las partes en la controversia.

7. Toda suma recibida o a pagar como resultado de un laudo será libremente transferible en una moneda de uso corriente.

#### **Artículo 8**

##### **Controversias entre las Partes Contratantes**

1. Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas por la vía diplomática, la cual podrá incluir, si ambas Partes Contratantes lo desean, su



remisión a una Comisión Bilateral compuesta por representantes de ambas Partes Contratantes.

2. Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera dentro de los seis meses subsiguientes a la notificación de la controversia, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

3. Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso particular de la siguiente manera, dentro de los dos meses subsiguientes a la recepción del pedido de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del tribunal. El Presidente será nombrado dentro de los dos meses subsiguientes a la fecha de designación de los otros dos miembros.

4. Si dentro de los plazos previstos en el apartado (3) de este Artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya (en adelante: la "CPA"), a que se proceda a los nombramientos necesarios. Si el Secretario General de la CPA es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o estuviera impedido de cumplir dicha función por cualquier causa, el Subsecretario General de la CPA, que no sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, será invitado a realizar las designaciones necesarias.

5. El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

## Artículo 9

### Subrogación

Si una Parte Contratante o su Agencia designada (en adelante: la "Primera Parte Contratante") realizara un pago en virtud de un contrato de seguro o garantía otorgado con respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante (en adelante: la "Segunda Parte Contratante"), la Segunda Parte Contratante reconocerá:

- a. la asignación a la Primera Parte Contratante por ley o mediante transacción de todos los derechos y títulos de la parte indemnizada; y
- b. que la Primera Parte Contratante está facultada para ejercer dichos derechos y hacer valer dichos títulos en virtud de la subrogación en la misma medida que la parte indemnizada, y asumirá las obligaciones relacionadas con la inversión.

#### **Artículo 10**

##### **Aplicación de otras normas**

Además de lo previsto en este Acuerdo, en caso que disposiciones del ordenamiento jurídico de cualquiera de las Partes Contratantes u obligaciones existentes derivadas del derecho internacional o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes, sean generales o específicas, otorguen a las inversiones de inversores de una de las Partes Contratantes un tratamiento más favorable que el brindado por el presente Acuerdo, dichas disposiciones prevalecerán sobre este Acuerdo en la medida que sean más favorables.

#### **Artículo 11**

##### **Aplicación del Acuerdo**

Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán a todas las inversiones realizadas antes o después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, pero no se aplicarán a ningún reclamo o controversia que hubiera surgido antes de su entrada en vigor.

#### **Artículo 12**

##### **Entrada en vigor**

Cada Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante por escrito a través de la vía diplomática el cumplimiento de sus procedimientos jurídicos internos requeridos para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

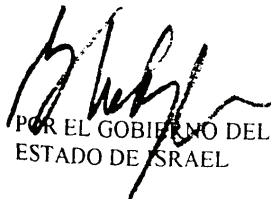
**Artículo 13**

**Vigencia y Terminación**

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez (10) años. Luego continuará en vigor hasta la expiración de un plazo de doce (12) meses a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Acuerdo. Con respecto a las inversiones realizadas mientras esté en vigor el presente Acuerdo, sus disposiciones continuarán en vigor por un período de diez (10) años después de la fecha de terminación y sin perjuicio de la aplicación, de allí en adelante, de las normas del derecho internacional general.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados al efecto, suscriben el presente Acuerdo.

Hecho en *Jerusalén*, el *30* de *Marzo* de 1998, que corresponde al día *3* de *Nissan* 5758, en dos copias originales, en los idiomas español, hebreo e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

  
POR EL GOBIERNO DEL  
ESTADO DE ISRAEL

  
POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ORIENTAL  
DEL URUGUAY

**PROTOCOLO**

Al firmar el Acuerdo entre el Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay para la Promoción y Protección Recíprocas de las Inversiones;

Tomando en consideración las disposiciones del Artículo 6 de los Acuerdos para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, celebrado entre el Gobierno del Estado de Israel y los Gobiernos de Polonia, Hungría y Rumanía en 1991;

Las Partes han acordado las siguientes disposiciones que constituyen parte integrante de dicho Acuerdo:

Las disposiciones del Artículo 3 del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíprocas de Inversiones, no se interpretarán como la obligación del Estado de Israel de extender a los inversores de la República Oriental del Uruguay los beneficios de cualquier tratamiento o preferencia resultantes de las definiciones de "inversión" o "reinversión" y de las disposiciones del Artículo 6 contenidas en los Acuerdos para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones celebrados entre el Gobierno del Estado de Israel y los Gobiernos de Polonia, Hungría y Rumanía en 1991.

El Gobierno del Estado de Israel notificará en su caso y sin demora al Gobierno de la República Oriental del Uruguay que dichos Acuerdos han sido modificados de forma tal que este Anexo resulte innecesario. La referida notificación implicará la nulidad del presente Anexo.

Hecho en Jerusalén, el 30 de Marzo de 1998, que corresponde al día 3 de Nissan de 5758, en dos copias originales en los idiomas hebreo, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

  
POR EL GOBIERNO DEL  
ESTADO DE ISRAEL

  
POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ORIENTAL  
URUGUAY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (ci-après dénommés les "Parties contractantes");

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays;

Ayant l'intention de créer des conditions favorables pour accroître les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproques des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et favoriseront la croissance des relations économiques entre les deux Parties contractantes;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

1. Le terme "investissements" désigne tous types d'avoirs réalisés conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, notamment mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels sur tous types d'avoirs;
- b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation dans des sociétés;
- c) Les créances, fonds commerciaux et autres avoirs, ainsi que toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques et du savoir-faire;
- e) Des droits commerciaux conférés par le droit public, par des décisions administratives ou en vertu d'un contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, n'affecte pas leur caractère en tant qu'investissement au sens du présent Accord;

3. Le terme "investisseur" comprend :

a) Des personnes physiques qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de la Partie contractante concernée mais qui ne sont pas également des ressortissants d'une autre Partie contractante;

b) Des sociétés, y compris des personnes morales, des entreprises ou associations constituées conformément à la législation de la Partie contractante concernée.

4. Le terme "bénéfices" s'entend de tout montant obtenu grâce à un investissement, notamment mais non exclusivement : Des dividendes, des bénéfices, des sommes reçues lors de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des gains en capital, des redevances et des honoraires.

5. Le terme "territoire" désigne en ce qui concerne chaque Partie contractante, le territoire de ladite Partie contractante, y compris la mer territoriale, ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle ladite Partie contractante exerce des droits de souveraineté ou de juridiction en conformité avec le droit international.

6. Le terme "monnaie librement convertible" s'entend d'une monnaie que le Fonds monétaire international désigne périodiquement comme une monnaie librement convertible, conformément aux articles de l'Accord du Fonds monétaire international et des amendements y afférents.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements effectués par les investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune Partie contractante n'entrave, sous quelque forme que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou la liquidation des investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante, conformément à ses lois et règlements et des procédures et pratiques y afférentes, accueille favorablement les questions concernant l'entrée, le séjour, le travail et le déplacement sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent des activités liées aux investissements tels que définis dans le présent Accord, et des membres de leurs familles faisant partie du ménage.

#### *Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée et traitement national*

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs de tout État tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouis-

sance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

3. Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout État tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De tout accord ou arrangement international portant entièrement ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation interne portant entièrement ou principalement sur la fiscalité;

b) De toute union douanière, de tout accord de libre échange ou accord international analogue existant ou futur auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir partie.

#### *Article 4. Expropriation*

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne sont ni nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures qui ont un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées "l'expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de la Partie contractante, conformément aux lois et règlements de ladite Partie contractante, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et effective. Ladite indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié, immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Elle comprend les intérêts calculés au taux commercial prévu par la législation de ladite Partie contractante jusqu'à la date du paiement et doit être versée sans retard, être effectivement réalisable et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, de leur cas, et de l'évaluation de leurs investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

#### *Article 5. Indemnisation pour pertes*

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou autre activité semblable sur le territoire de la dernière Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou toute autre forme de règlement, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par la dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers. Les paiements qui en résultent sont versés sans délai et sont librement transférables dans une monnaie librement convertible.

*Article 6. Rapatriement des investissements et bénéfices*

En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante les droits de transférer librement leurs investissements et bénéfices conformément aux dispositions suivantes :

1. Les transferts sont effectués sans délai dans la monnaie librement convertible dans laquelle était libellé le capital initialement investi, ou dans toute autre monnaie librement convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée, à condition que l'investisseur ait rempli toutes ses obligations fiscales et que le rapatriement soit conforme aux réglementations en matière de change définies par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait.

2. Dans le cas où la réglementation en matière de change d'une Partie contractante est modifiée, ladite Partie contractante garantit que les modifications en question ne nuisent pas aux droits relatifs au rapatriement des investissements et bénéfices qui étaient en vigueur à l'époque où l'investissement a été fait.

3. Sauf accord contraire donné par l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation applicable en vigueur.

*Article 7. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur*

1. Tout différend entre un investisseur et une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur le territoire de la dernière Partie contractante est réglé par des négociations à l'amiable entre les parties au différend.

2. Si un tel différend ne peut être réglé dans un délai de six (6) mois à compter de la notification du différend, l'investisseur peut soumettre le différend :

a) Soit à un tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

b) Soit à l'arbitrage international, conformément au paragraphe 3 du présent article.

Le choix de l'une ou l'autre des procédures susmentionnées par un investisseur est définitif, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.

3. Dans le cas d'un tribunal arbitral, le différend peut, au choix de l'investisseur concerné, être soumis :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatif aux investissements (CIRDI), établi en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatif aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965; jusqu'à ce que la dite Convention soit ratifiée par la République orientale de l'Uruguay, le différend peut être soumis à l'arbitrage en vertu des règlements du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits; ou

b) À un tribunal arbitral international, établi conformément aux principes énoncés à l'article 8 du présent Accord.



4. Les Parties contractantes consentent dès lors à soumettre tout différend relatif à un investissement à un arbitrage obligatoire, conformément au choix de l'investissement en vertu des dispositions du présent article.

5. Le tribunal arbitral tranche un différend conformément auxdites règles de droit dont pourront convenir les Parties. En l'absence d'un tel accord, le tribunal applique la législation de la Partie contractante concernée, y compris ses règles de conflit de lois, et lesdites règles du droit international peuvent s'appliquer.

6. Toutes les décisions arbitrales sont finales et contraignantes pour les Parties au différend.

7. Toutes les sommes reçues ou dues à la suite du règlement sont librement transférables dans une monnaie librement convertible.

#### *Article 8. Différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la voie diplomatique, ce qui peut inclure, si les deux Parties contractantes le désirent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à compter de la notification du différend, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye (ci-après dénommée la "CPA") à procéder à ces nominations. Si le Secrétaire général de la CPA est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Secrétaire général adjoint de la CPA qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Les décisions ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais de son propre représentant aux procédures arbitrales; les frais afférents aux activités du président et les dépenses restantes sont partagés à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal établit lui-même ses règles de procédure.

*Article 9. Subrogation*

Si l'une des Parties contractantes ou son organisme désigné (ci-après dénommée la "première Partie contractante") fait un paiement au titre d'un contrat d'indemnité concernant un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la "seconde Partie contractante"), cette dernière Partie contractante reconnaît :

- a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale de tous les droits ou prétentions de la partie indemnisée;
- b) Le droit pour la première Partie contractante, d'exercer lesdits droits et de faire valoir ces prétentions en vertu du principe de subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée et assume les obligations relatives à l'investissement.

*Article 10. Application d'autres règles*

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations en vertu du droit international déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent des règles générales ou spécifiques accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, l'emportent sur les dispositions du présent Accord.

*Article 11. Application de l'Accord*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les investissements effectués avant comme après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, mais ne s'appliquent pas aux revendications ou différends survenus avant son entrée en vigueur.

*Article 12. Entrée en vigueur*

Chaque Partie notifie à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

*Article 13. Durée et dénonciation*

Le présent Accord reste en vigueur pendant dix (10) ans. Par la suite, il continuera d'être en vigueur jusqu'à l'expiration de douze (12) mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante aura notifié par écrit son abrogation à l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la validité du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer pendant une période de dix (10) ans suivant la date de dénonciation et sans préjuger de l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Jérusalem le 30 mars 1998, qui correspond au 3e jour de Nissan 5758, en deux exemplaires originaux en langues hébreu, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay :

DIDIER OPERTI

PROTOCOLE

À l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay concernant la promotion et la protection réciproques des investissements;

Tenant compte des dispositions de l'article 6 de l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements conclu par le Gouvernement de l'État d'Israël et les Gouvernements de la Pologne, de la Hongrie et de la Roumanie en 1991;

Les Parties sont convenues des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord.

Les dispositions de l'article 3 de l'Accord relatif à la promotion et la protection réciproques des investissements ne peuvent être interprétées comme faisant obligation à l'État d'Israël d'accorder aux investisseurs de la République orientale de l'Uruguay les avantages d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant des définitions des termes "investissement" ou "réinvestissement" et des dispositions de l'article 6 contenues dans les Accords relatifs à la promotion et à la protection réciproque des investissements conclus entre le Gouvernement de l'État d'Israël et les Gouvernements de la Pologne, de la Hongrie et de la Roumanie en 1991.

Le Gouvernement de l'État d'Israël notifiera sans retard au Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay toute modification des Accords qui rendrait la présente Annexe superflue. À la suite de ladite notification, la présente Annexe deviendra nulle et non avenue.

Fait à Jérusalem le 30 mars 1998, qui correspond au 3e jour de Nissan 5758, en deux exemplaires originaux, en langues hébreu, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

DIDIER OPERTI